

15puy 15puy 15puy 15puy 15puy
inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales

CONVENTION DE COTUTELLE
INTERNATIONALE DE THÈSE



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI NAPOLI FEDERICO II

*Vu l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat
Vu l'article D.613-19 du code de l'éducation*

Vu la réglementation de l'Université de Naples « Federico II », en vertu de la loi du 26/5/2000 n.161 créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998

Il est convenu entre les Parties suivantes :

Si stipula tra le parti seguenti :

**L'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO),
Domicilié 65 rue des Grands Moulins, 75013 PARIS**

Représentée par son Président Jean-François HUCHET
Rappresentato dal suo Presidente Jean-François HUCHET

et

**L'Università degli Studi di Napoli «Federico II»,
Corso Umberto I, 40, 80138 Napoli, Italia**

Représentée par son Recteur Matteo LORITO
Rappresentata dal suo Rettore Matteo LORITO

pour la thèse préparée en cotutelle par :

per la tesi preparata in cotutela da :

Le Doctorant faisant l'objet de cette convention prépare un doctorat commun entre les deux établissements ci-dessus.

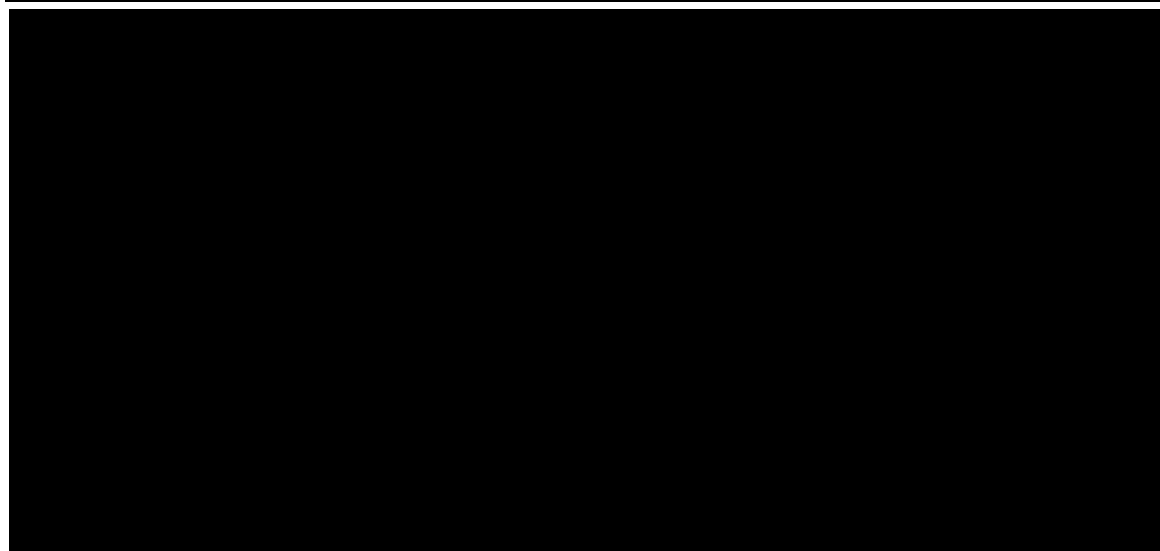
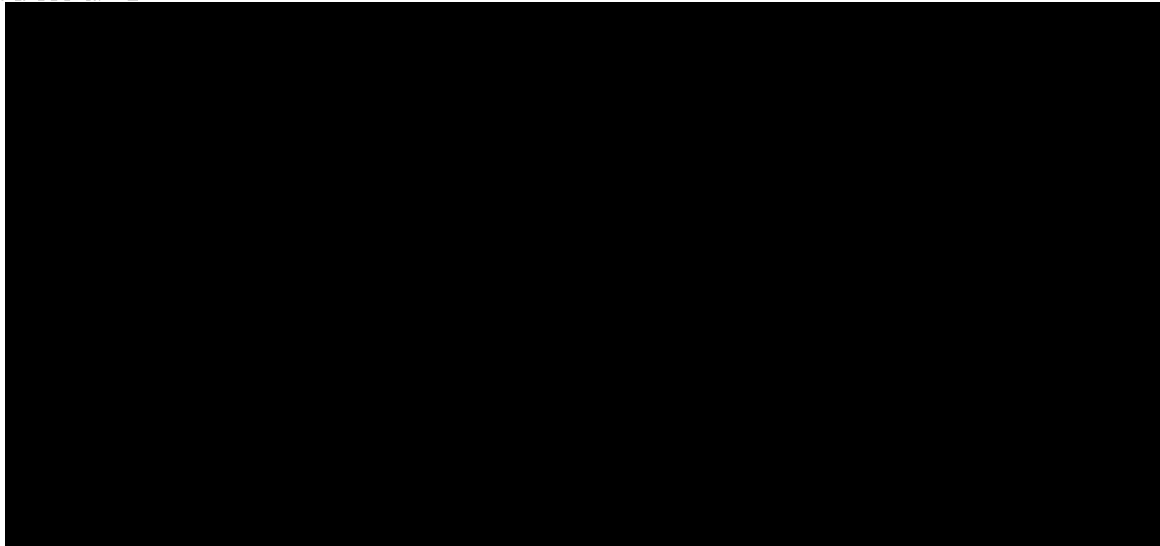
Il Dottorando oggetto di questa convenzione prepara un dottorato in comune tra queste due istituzioni





MODALITÉS ADMINISTRATIVES

Article I. Inscription et paiement des droits de scolarité / *Iscrizione e pagamento dei diritti della scolarità*



Article II. Couverture sociale – Hébergement – financement de la thèse / *Copertura sociale – Alloggio – Finanziamento*

Durant son séjour dans les deux établissements partenaires, le Doctorant s'engage à s'affilier à la sécurité sociale étudiante ou à un autre régime ou à souscrire une assurance privée pour garantir les risques maladie et accident du travail. L'attestation d'assurance devra être fournie à chacune des parties. Les établissements contractant n'exerceront pas de responsabilité à ce titre.

Durante il soggiorno nelle due istituzioni partner, il Dottorando s'impegna ad affiliarsi alla previdenza sociale studentesca o ad un altro regime o a sottoscrivere un'assicurazione privata per tutelarsi dai rischi di malattia o di incidenti sul lavoro.



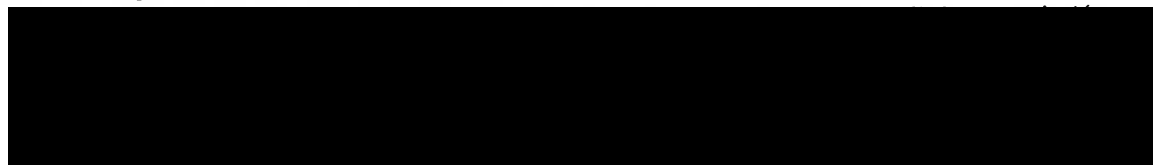
Institut national des langues et civilisations orientales

65 rue des Grands Moulins - 75013 Paris - Standard : +33 (0)1 80 51 95 00 - www.inalco.fr

L'attestazione dell'assicurazione dovrà essere fornita a ciascuna delle parti. Le istituzioni partner non avranno alcuna responsabilità a riguardo.

MODALITÉS PÉDAGOGIQUES

Article III. Sujet de thèse / *Titolo della tesi*



Article IV. Directeurs de thèse / *Direttori di tesi*

Le Doctorant effectue sa scolarité et ses travaux de recherche sous la responsabilité conjointe :

Il dottorando effettua il suo lavoro di ricerca sotto la responsabilità congiunta :

- En France, d'un Directeur de thèse de l'Inalco : **Alessandro Guetta**
- *In Francia, di un Direttore di tesi dell'Inalco : Alessandro Guetta*

Et

- En Italie, d'un Directeur de thèse: **Laura Minervini**
- *In Italia, di un Direttore di tesi : Laura Minervini*

Les deux Directeurs de thèse s'engagent à exercer pleinement leurs fonctions d'encadrement et à assurer les responsabilités qui y sont associées. Un suivi régulier des travaux sera assuré selon des modalités adaptées qu'ils définiront conjointement.

I due Direttori di tesi s'impegnano ad esercitare pienamente le loro funzioni e a prendere atto delle responsabilità che vi sono associate. Un monitoraggio regolare dei lavori sarà assicurato secondo delle modalità che definiranno congiuntamente

Article V. Déroulement du cursus doctoral / *Percorso dottorale*

Pendant la durée de la thèse, le Doctorant suivra les programmes de formation doctorale dispensés par les deux établissements.

Durante la durata del dottorato, il Dottorando seguirà i programmi di formazione dottorale stabiliti dalle due istituzioni.

Article VI. Rédaction de la thèse / *Redazione della tesi*

La thèse sera rédigée en italien et comprendra un résumé substantiel d'au minimum 30 pages en français. *La tesi sarà redatta in italiano e comprenderà un riassunto sostanziale di almeno 30 pagine in francese,*

Article VII. Autorisation de soutenance / *Autorizzazione della discussione*

Le dépôt de la thèse et des documents afférents s'effectuent dans chacun des établissements conformément aux procédures respectives mises en place. Ils conditionnent l'organisation de la soutenance.

En vue de la soutenance, les travaux du Doctorant sont préalablement examinés par au moins deux rapporteurs habilités à diriger des recherches, extérieurs aux établissements contractants. Ils sont désignés conjointement par les représentants des deux établissements sur proposition des directeurs de thèse. Les rapports seront établis en français ou en anglais.





L'autorisation de soutenance est accordée conjointement par les représentants d'établissement.

Il deposito della tesi e dei relativi documenti di effettua in ciascuna istituzione a seconda delle rispettive procedure. Ciò condiziona l'organizzazione della discussione. In vista della discussione, i lavori del Dottorando sono esaminati in precedenza almeno da due relatori abilitati a dirigere le ricerche, esterni alle istituzioni partner e ai membri dell'USPC. Questi sono designati congiuntamente dai rappresentanti delle due istituzioni su proposta dei direttori di tesi. I suddetti rapporti saranno redatti in francese o in inglese.

L'autorizzazione della discussione è accordata congiuntamente dai rappresentanti delle istituzioni.

- a) Pour l'INALCO, l'autorisation de soutenance est accordée / *Per l'INALCO, l'autorizzazione alla discussione è accordata :*
- Par le représentant de l'établissement après avis du Directeur de l'école doctorale sur proposition des directeurs de thèse, au vu des deux pré-rapports favorables, fournis par les pré-rapporteurs. Ces rapporteurs peuvent être ou non membres du jury.
 - *Dal rappresentante dell'istituzione in seguito alla notifica del Direttore della Scuola Dottorale su proposta dei direttori di tesi, in virtù dei due pre-rapporti favorevoli, forniti dai pre-relatori. Questi relatori possono essere o non essere membri della giuria.*
- b) Pour la «Federico II» l'autorisation de soutenance est accordée / *Per la «Federico II» l'autorizzazione alla discussione è accordata:*
- Par le représentant de l'établissement après avis du Directeur de l'école doctorale sur proposition des directeurs de thèse.
 - *Dal rappresentante dell'istituzione in seguito alla notifica del Direttore della Scuola Dottorale su proposta dei direttori di tesi.*

Article VIII. Jury et soutenance de thèse / *Giuria e discussione della tesi*

a) Composition du jury / *Composizione della giuria*

Le jury de soutenance est désigné conjointement par les deux Parties au plus tard trois mois avant la date prévue de soutenance.

La giuria è designata congiuntamente dalle due Parti almeno tre mesi prima della data di discussione prevista.

Le nombre des membres du jury est compris entre cinq et huit. Le jury est composé au moins pour moitié de personnalités françaises ou étrangères, extérieures aux écoles doctorales et aux établissements. La moitié du jury au moins doit être composée de professeurs ou personnels assimilés en exercice. Sa composition doit permettre une représentation équilibrée des femmes et des hommes.

Il numero dei membri della giuria è compreso tra cinque e otto. La giuria è composta almeno dalla metà di personalità francesi o straniere, esterne alle scuole dottorali e alle istituzioni partner. Almeno la metà della giuria deve essere composta da professori o personale equivalente in servizio. Questa composizione deve consentire una rappresentazione equilibrata di donne e uomini.

Les directeurs de thèse participent au jury, mais ne prennent pas part à la décision. Ils ne peuvent être choisis ni comme rapporteur ni comme Président du jury de soutenance. Le Président doit-être un professeur ou un assimilé de rang équivalent.

I direttori di tesi fanno parte della giuria, ma non prendono parte alla decisione finale. Non possono inoltre essere scelti né come relatori né come Presidenti di discussione. Il Presidente deve essere un professore o un equivalente di rango.

Les deux établissements contractants regardent la constitution globale du jury. Il convient d'assurer que, dans sa globalité, la composition respecte bien la convention signée et s'inscrit au mieux dans les réglementations respectives des établissements contractant, ceci dans l'intérêt du candidat au doctorat.

Le due istituzioni partner si occupano della costituzione globale della giuria. Occorre assicurare che, nella sua interezza, la composizione rispetchi la convenzione firmata e s'inserisca al meglio nelle regolamentazioni delle rispettive istituzioni partner, ciò nell'interesse del candidato al dottorato.

b) Soutenance / Discussione

Le doctorat donne lieu à une soutenance de thèse unique. / *Il dottorato determina una discussione di tesi unica.*

- La thèse sera soutenue à Naples
- *La tesi sarà discussa a Napoli*
- La soutenance se fera en italien
- *La discussione avverrà in italiano*

À titre exceptionnel, les membres du jury peuvent participer à la soutenance en visioconférence.

L'admission ou l'ajournement est prononcé après délibération du jury. Le président signe le rapport de soutenance, qui est contresigné par l'ensemble des membres du jury présents à la soutenance.

Le rapport de soutenance est communiqué au doctorant dans le mois suivant la soutenance.

A titolo eccezionale, e ad eccezione del suo presidente, i membri della giuria possono partecipare alla discussione in videoconferenza.

L'ammissione o il rinvio è pronunciato dopo la delibera della giuria. Il presidente firma il rapporto di discussione, che è controfirmato dal tutti i membri della giuria presenti alla discussione.

Il rapporto di discussione è comunicato al dottorando nel mese successivo alla discussione.

Article IX. Dépôt, publication et reproduction de la thèse / *Deposito, pubblicazione e riproduzione della tesi*

Les modalités de dépôt, signalement et reproduction de la thèse sont régies par la réglementation en vigueur dans chaque pays.

- Pour le dépôt de la thèse à l'Université de Naples « Federico II » il est attesté qu'elle sera déposée dans les archives institutionnelles de l'Université <http://www.fedoatd.unina.it> et sera complétée dans toutes ses parties et conformes à la copie remise aux membres du jury de l'examen final.
- Le contenu et l'organisation de la thèse seront des œuvres originales qui ne compromettent en aucune manière les droits de tiers ni les obligations liées à la sauvegarde des droits moraux ou économiques d'autres auteurs ou d'autres ayants droit.
- La thèse ne contiendra pas de résultats, d'images ou de commentaires qui soient le fruit de comportements qui violent les règles de l'intégrité de la recherche, comme indiqué dans le Règlement de l'Université de Naples pour l'intégrité scientifique dans la recherche publiée par DR/2015/2799 du 31/07/2015.





Le modalità di deposito, segnalazione e riproduzione della tesi sono stabiliti dalla regolamentazione in vigore in ciascun paese.

- *Per il deposito della tesi presso l'Università di Napoli « Federico II » si attesta che sarà depositata nell'archivio istituzionale di Ateneo [http : //www.fedoatd.unina.it](http://www.fedoatd.unina.it) e sarà completa in ogni sua parte e conforme alla copia consegnata ai componenti della commissione giudicatrice dell'esame finale.*
- *Il contenuto e l'organizzazione della tesi sarà un'opera originale che non compromette in alcun modo i diritti di terzi né gli obblighi connessi alla salvaguardia dei diritti morali o economici di altri autori o di altri aventi diritto.*
- *La tesi non conterrà risultati, immagini o commenti che siano frutto di comportamenti che violano le regole dell'integrità della ricerca, come riportato nel Regolamento di Ateneo per l'integrità scientifica nella ricerca emanato con DR/2015/2799 del 31/07/2015.*

Article X. Délivrance du Diplôme / Rilascio del titolo

À l'issue de la soutenance unique, l'admission donne lieu à la délivrance :

In seguito alla discussione unica, l'ammissione permette il rilascio :

- du Diplôme National de Docteur de l'Inalco, en « [REDACTED] »
- et du Diplôme National de Doctore di ricerca en « [REDACTED] »
- *del Diploma Nazionale di Dottore dell'Inalco, in [REDACTED] et del Diploma Nazionale di Dottore di ricerca en [REDACTED]*

Il comporte la mention « délivré en partenariat international avec » la *Scuola Superiore Meridionale – Università degli Studi di Napoli «Federico II»*, les propositions de mentions et distinctions existantes, le cas échéant, dans chaque établissement. Il doit comporter les rubriques correspondant à la réglementation en vigueur dans le pays de soutenance.

L'établissement de soutenance s'engage à transmettre une copie du procès-verbal de soutenance à l'autre établissement pour la délivrance du diplôme, accompagné des éventuelles demandes de corrections.

Ciò comporta la menzione « rilasciato in cotutela internazionale con » la Scuola Superiore Meridionale – Università degli Studi di Napoli «Federico II», le proposte di menzione e distinzione esistenti, eventualmente, in ciascuna istituzione. Deve comportare le rubriche corrispondenti alla regolamentazione in vigore nel paese di discussione.

L'istituzione di discussione s'impegna a trasmettere una copia del verbale di discussione all'altra istituzione per la consegna del diploma, accompagnato da eventuali domande di correzione

Article XI. Frais de déplacement des membres du jury / Costi di spostamento dei membri della giuria

Lors de la soutenance de la thèse, les frais de mission des membres du jury français sont pris en charge par l'Inalco. Une enveloppe budgétaire est allouée par l'ED 265 pour ces frais. Tout dépassement doit être pris en charge par l'unité de recherche rattachée à l'ED 265.

Al fine della discussione della tesi, i costi di missione dei membri della giuria francesi sono presi in carico dall'Inalco. Un aumento del budget è permesso dalla ED 265 per

queste spese. Qualsiasi superamento deve essere preso in carica dall'unità di ricerca collegata all'ED 265.

Article XII. Durée de validité, modifications, dénonciation de la convention / Durata della validità, modifiche, recesso della convenzione

La convention reste valable jusqu'à la soutenance dans le respect des procédures dérogatoires à la réinscription administrative (voir article I) et sous réserve d'éligibilité du doctorant à ce dispositif dans les établissements partenaires.

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant signé par les Parties.

La non inscription en doctorat dans l'un des établissements entraîne de plein droit sa résiliation. Le grade de docteur éventuellement délivré après soutenance dans l'établissement auprès duquel le Doctorant aura continué à assurer ses inscriptions ne pourra comporter la mention de cotutelle internationale de thèse.

Les établissements s'engagent à s'informer mutuellement de la non-réinscription du Doctorant dans leur établissement ou de la déclaration de celui-ci de l'abandon de sa thèse.

La convenzione resta valida fino alla discussione, nel rispetto delle procedure derogatorie alla reinscrizione amministrativa (vedere articolo I) e sotto riserva di ammissibilità del dottorando a questo dispositivo nelle istituzioni partner.

La presente convenzione è modificabile e rescindibile tramite clausola aggiuntiva firmata dalle Parti.

La non iscrizione in corso di dottorato in una delle istituzioni porta di pieno diritto al recesso. Il grado di dottore eventualmente conseguito dopo la discussione nell'istituzione in cui il Dottorando avrà continuato ad iscriversi non potrà comportare la menzione di cotutela internazionale in tesi.

Le istituzioni si impegnano ad informarsi reciprocamente della non-iscrizione del dottorando nella loro istituzione, o alla dichiarazione dell'abbandono al dottorato.

Article XIII. Notification / Avvisi

Toute communication relative à l'exécution de la présente convention sera effectuée aux adresses suivantes :

Tutte le comunicazioni relative all'esecuzione della presente convenzione saranno effettuate agli indirizzi seguenti :

pour l'Université degli Studi di Napoli
Ufficio Dottorato, Assegni e Borse di Studio
Via G.C. Cortese 29, Palazzo degli Uffici, I piano, 80133, Napoli
dottric@unina.it

pour l'INALCO
INALCO- ED n°265
2 rue de Lille – 75007 – PARIS
secretariatdoctorat@inalco.fr

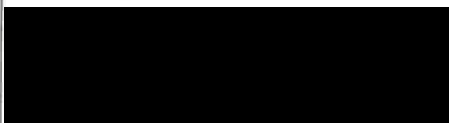
Atto: CONVENZION 2023/5 del 06-03-2023
Ufficio proponente: SCUOLA SUPERIORE MERIDIONALE
Copia Documento



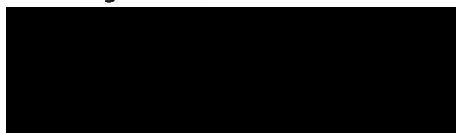


Fait en cinq exemplaires, le

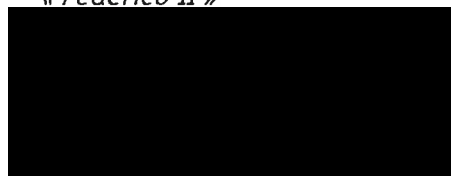
la Doctorante
Il Dottorando
Signature :



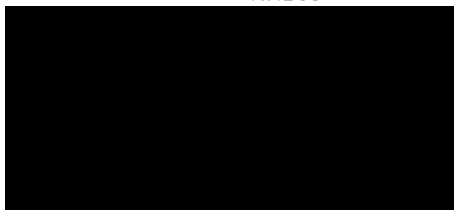
Le Directeur de Thèse
à l'INALCO
Il Relatore all'INALCO
Signature :



Le Directeur de Thèse
à l'Università di Napoli «Federico II»
*Il Relatore all'Università di Napoli
« Federico II »*



Le Président de l'INALCO
Il Presidente dell'INALCO



Le Président de l'Università di Napoli
«Federico II»
*Il Rettore dell'Università di Napoli
« Federico II »*
Signature :

